



Copyright © 2004 Fundația Hesperian. Toate drepturile rezervate.

Fundația Hesperian îi încurajează pe ceilalți, pentru a întâmpina nevoile locale, să copieze, reproducă și să adapteze oricare sau toate părțile acestei cărți, inclusiv ilustrațiile, doar dacă părțile reproduse sunt distribuite gratuit sau contra cost – dar nu pentru profit.

Orice organizație sau persoană care dorește să copieze, să reproducă sau să adapteze oricare sau toate părțile acestei cărți în scopuri comerciale trebuie să obțină permisiunea Fundației Hesperian.

Înainte de a începe orice traducere sau adaptare a acestei cărți sau a conținuturilor sale, vă rugăm să contactați Fundația Hesperian pentru eventuale sugestii referitoare la adaptarea informației din carte, furnizarea de ultime informații precum și evitarea copierii rezultatelor. Vă rugăm să trimiteți Fundației Hesperian o copie a materialelor în care au fost folosite texte sau ilustrații din această carte.

Prima ediție: martie 2004

Tipărită în SUA

ISBN: 0-942364-44-9 (pbk.)

Informații despre catalogarea publicației de la Biblioteca Congresului

Niemann, Sandy

Să ajutăm copiii care sunt surzi: ajutor din partea familiei și a comunității pentru copiii hipoacuzici / de Sandy Niemann, Devorah Greenstein, și Darlena David; ilustrații de Heidi Broner,-- prima ediție p. cm. -- (Seria de Asistență Timpurie pentru copiii cu dizabilități)

Include referințe bibliografice.

ISBN 0-942364-44-9 (pbk.)

1. Copii surzi – Metode de comunicare, 2. Copii surzi – Relații cu familia, 3. Copii surzi – Servicii; 4. Dezvoltarea copilului; I. Greenstein Devorah, 1944- II. David, Darlena. III. Titlu. IV. Serii

HV 2391.N54 2004

362.4'25'083—dc22

Foto copertă:

de Devorah Greenstein, un copil surd și tatăl său, în Haiti.

Băiatul folosește un semn făcut de el pentru a descrie lumina puternică de la flashul unui aparat de fotografiat

Desen copertă:

desen indigen anonim, Panama

**Fundația Hesperian**

1919 Addison Street, Suite 304

Berkeley, California 94704, Statele Unite ale Americii

## Colaboratori

---

### Coordonator de proiect:

Darlena David

### Coordonator artistic:

Sarah Wallis, Nicole Perez,  
Devorah Greenstein

### Desen și producție:

Sarah Wallis

### Desen copertă:

Sarah Wallis

### Alți colaboratori:

Todd Jailer, Susan McCallister, Nicole  
Perez, Tawnia Queen, Sarah Shannon,  
Sarah Wallis

### Echipa de cercetare:

Amina La Cour Mini, Nicole Perez,  
Tawnia Queen, Rebecca Ratcliff, Amy  
Wilson

### Managementul de producție:

Susan McCallister, Sarah Wallis

### Testare de teren și rețea:

Amina La Cour Mini, Nicole Perez, Tawnia Queen,  
Rebecca Ratcliff, Kathryn Young

### Alte ilustrații:

Sara Boore, Barbara Carter, Joy Conway, Christine  
Eber, Regina Faul-Doyle, Sandy Frank, Anna Kallis,  
Susan Klein, Joyce Knezevich, Gabriella Nuñez, Kate  
Peatman, Nicole Perez, Petra Röhr-Rouendaal, Mona  
Sfeir, Christine Sienkiewicz, Sarah Wallis, Lihua  
Wang, David Werner

### Editare:

Todd Jailer, Jane Maxwell

### Revizie:

Leona Benten

### Supraveghere:

Sarah Shannon, Todd Jailer

*Toată echipa și voluntarii de la Hesperian  
ale căror eforturi au făcut posibilă publicarea  
acestei cărți.*

## Mulțumiri

---

### Mulțumiri speciale tuturor finanțatorilor acestei cărți și a Seriei de Ajutor Timpuriu:

Această publicație a fost posibilă datorită ajutorului oferit de Plan International, Childreach – membru SUA al Plan International, DANIDA – Ministerul Regal Danez de Afaceri Externe, Trustul caritabil May și Stanley Smith, Fundația Copiilor Națiunilor Unite (UNICEF), și Agenția SUA pentru Dezvoltare Internațională (în condițiile Acordului de cooperare nr 442-A-00-02-00172-00). Opiniile exprimate aparțin autorilor și nu reflectă neapărat opiniile Agenției SUA pentru Dezvoltare Internațională și nici ale celorlalți susținători.

Unii dintre susținători au fost și colaboratori, împărtășind înțelegerea lor față de nevoile părinților și a asistenților medicali care lucrează cu copiii. Ei au revăzut și testat pe teren primele ediții ale cărții, îmbunătățind-o considerabil.



## Consultanți și revizori

*Cum să ajutăm copiii care sunt surzi să comunice este un subiect foarte controversat. Suntem în mod special recunoscători celor care au ajutat prin sfaturile și opiniile lor deși nu au fost complet de acord cu unele idei incluse.*

Această carte nu ar fi putut fi scrisă fără ajutorul părinților, profesorilor, adulților surzi, asistenților medicali din lumea întreagă, care ne-au împărtășit din experiența lor, ne-au povestit despre provocările cărora au trebuit să le facă față, și soluțiile pe care le-au găsit.

### **Mulțumiri următoarelor grupuri care au contribuit atât de mult, cu mintea și cu inima, la revizuirea materialelor:**

#### **în Bangladesh:**

Centrul pentru Dizabilități în Dezvoltare

#### **în Camerun:**

Asociația pentru Copiii Orbi și Surzi

#### **în China:**

Centrul de reabilitare a dizabilităților de auz din Tianjin

#### **în Ghana:**

Școala Ashanti pentru surzi

#### **în Haiti:**

Pazapa

#### **în India:**

Balavidyalaya

#### **în Jamaica:**

Grupul Clarendon pentru cei cu dizabilități, Asociația pentru surzi din Jamaica

#### **în Mongolia:**

Școala pentru copii surzi și orbi

#### **în Tanzania:**

Chama Cha Viziwi Tanzania (CHAVITA)

#### **în Uganda:**

Societatea Uganda pentru

copii cu dizabilități

#### **în Vietnam:**

Serviciul de ajutor catolic, Pearl S. Buck International

#### **în Zimbabwe:**

Centrul Copiilor Surzi NZEVE

**Mai aducem mulțumiri** Fundației Puntos de Encuentro pentru facilitarea revizuirii părții din Cap 1 în Nicaragua cu ajutorul membrilor de la Centro Fé, Esperanza y Amor, Escuela Cristiana de Sordos in Managua, Asociación por un Mundo sin Barreras în Chinandega și Asociación Nacional de Sordos de Nicaragua (ANSNIC).



### **Mai multe povestiri din această carte au fost adaptate după articole scrise de următoarele persoane sau organizații:**

Mulțumiri pentru Judith Collins (pagina 103), Birgit Dyssegaard (paginile 142, 161 și 166), Elina Lehtomaki (pagina 148), Asociação de Pais e Amigos dos Surdos do Cabo (pagina 150), M. Miles (pagina 162), Paul Mumba (pagina 163), și EENET - Rețeaua pentru Educație și DICAG – Grupul de Acțiune pentru Copii cu Dizabilități (pagina 189).

Catalogul pentru aparate auditive (pagina 226) este reprodus cu permisiunea din partea Balavidyalaya, India.

## **Am dori de asemenea să ne exprimăm mulțumirile consultantilor și tuturor celor care ne-au împărtășit din cunoștințele și experiența lor.**

Carol-lee Aquiline, Federația Mondială a Surzilor, Finlanda

Jonathan Brakarsh,

Trustul de ajutor familial, Zimbabwe

Freda Briggs, Australia

Arlene Brown, Știința vorbiri, limbajului, auzului, Universitatea Colorado, SUA

Gonzalo Delgado, Plan Internațional, UK

Charlie Dittmeier,

Programul de dezvoltare a surzilor Maryknoll, Cambodgia

Birgit Dyssegaard,

DANIDA, Danemarca

Jill Ellis, Centrul de educare a copiilor surzi, SUA  
Roxanna Pastor

Fasquelle, Mexic

Teresa Glass, SUA

Gulbadan Habibi, UNICEF

Kathleen Huff,

Serviciul de ajutor catolic, Vietnam

Khairul Islam,

Plan International,

Bangladesh,

Namita Jacob, Chetana, India

Patrick Kangwa,

Educație incluzivă,

Zambia

Liisa Kauppinen,

Federația mondială a surzilor, Finlanda

Margaret Kennedy,

Trainer de dizabilități și abuzuri, UK

Elina Lehtomaki,

Universitatea din Syvaskyla, Finlanda

Susie Miles, EENET, UK

David Morley, TALC, UK

Nancy Moser, Centrul de surditate, UCSF, SUA

Natalia Popova, Los

Pipitos, Nicaragua

Shannon Reese, USA  
Charles Reilly,

Gallaudet University, SUA

Rosalinda Ricasa,

Gallaudet University, SUA

Marilyn Sass-Lehrer,

Gallaudet University, SUA

Judy Shepard-Kegl și

James Shepard-Kegl,

Nicaraguan Proiecte de limbaj prin semne, Inc., SUA

Andrew Smith, Organizația Mondială a Sănătății

Theresa Smith, Școala americană de limbaj prin semne și interpretare din Seattle, SUA

Ester Tallah, Plan International, Camerun

Abiola Tilley-Gyado, Plan International, UK

Andrew Tomkins,

Institutul pentru îngrijirea copilului, UK

Joanne Travers, SUA

Madan Vashista, SUA

Susan Wecht, SUA

Cindy Weill, Serviciul de ajutor catolic, Vietnam

Amy Wilson, Universitatea Gallaudet, SUA

Sheila Wirz, UK

Doreen Woodford, Fondul pentru surzii din Africa, UK

Gabriela Woodman,

Jean Weingarten Peninsula Școala Orală Pentru

Surzi, SUA

Owen Wrigley, Burma

Consultanți medicali

Brian Linde, SUA

Chris Forshaw, Uganda

Mike C.F. Smith,

UK și Nepal

